Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I odpowiedział ― Bóg: Cóż uczyniłeś? Wołanie krwi ― brata twego krzyczy do Mnie z ― ziemi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytał: Co zrobiłeś? Głos\* (rozlanej) krwi\*\* twego brata woła do Mnie z ziemi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cóż ty zrobiłeś? — spytał JAHWE. — Rozlana krew twojego brata woła do Mnie z ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Bóg* zapytał: Cóż uczyniłeś? Głos krwi twego brata woła do mnie z ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Bóg: Cóżeś uczynił? Głos krwi brata twego woła do mnie z ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego: Coś uczynił? Głos krwie brata twego woła do mnie z ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Bóg: Cóżeś uczynił? Krew brata twego głośno woła ku mnie z ziemi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Cóżeś to uczynił? Głos krwi brata twego woła do mnie z ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy On powiedział: Co zrobiłeś? Krew twojego brata woła do Mnie z ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Bóg zapytał: „Co uczyniłeś? Krew twojego brata woła do Mnie z ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A [Jahwe] rzekł: - Cóżeś uczynił! Oto krew twego brata woła ku mnie z ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział [więc]: Co zrobiłeś?! Głos krwi twojego brata krzyczy do Mnie z ziemi!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог: Що ти зробив? Голос крови твого брата кричить до мене з землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg powiedział: Co uczyniłeś! Głos krwi twojego brata woła do Mnie z ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekł: ”Cóżeś uczynił? Posłuchaj! Krew twego brata woła do mnie z ziemi. |

1. 1) Głos, קֹול , lub: Słuchaj ! por. <x>290 13:4</x>;<x>290 52:8</x>; <x>300 10:22</x>;<x>300 50:28</x>, <x>10 4:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) krwi, ּדְמֵי : krew w lm ozn. krew przelaną w akcie zbrodni, <x>10 4:10</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 12:24</x> [↑](#footnote-ref-4)